

# 1A. Jesus Christ, O Source of Light (Hymn of Light)

Syriac: *hasyo oo-qadeesho*

Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission  
(2011)



Al - le - lu - ia!  
Al - le - lu - ia!  
Al - le - lu - ia!  
  
Al - le - lu - ia!  
Al - le - lu - ia!



Je - sus Christ, O Source of Light, in you we see light.  
Ho - ly Lord, you dwell in light in realms of glo - ry.  
Vir - gin Ma - ry, you are blest a - mong all wo - men.  
  
Bles - sèd mar - tyrs, you pro - claimed be - fore your jud - ges:  
Son of God, you died and rose to give us new life.



Tru - ly Light from Light, you shine on all cre - a - tion.  
Keep us free from sin and shame; dis - pel all dark - ness.  
You were cho - sen by the Lord to be his Mo - ther.  
  
"We will not re - nounce our Lord, the Cru - ci - fied One,  
Those who sleep in death have hope and con - so - la - tion.



Shine your light u - pon us all; grant us joy with your bright dawn.  
Grant us pu - ri - ty of heart; may your jus - tice guide our lives.  
The E - ter - nal Son took flesh, dwell - ing nine months in your womb.  
  
but with fer - vent love for him we will suf - fer pain and death."  
Je - sus, you will raise them up, for they praised the Tri - ni - ty.

## The Circumcision of the Lord Jesus (New Year's Day)

(Celebrated on January 1)

### Entrance Hymn

STAND

#### God's Great Glory Shines

Syriac: *fsheeto*

1. Alleluia!  
God's great glory shines upon the highest mountain.  
Come, let us go up to him, for on this mountain  
the Lord will judge  
and make known the best way for us all  
to attain true peace.  
When we beat our swords and lances into plowshares,  
war will end, and we will live  
in peace and justice.  
Alleluia! May God grant us peace.

## عِيدِ خِتَانَةِ الرَّبِّ يَسُوعَ

### عِيدِ رَأْسِ السَّنَةِ

يُحْتَفَلُ بِهَذِهِ الْخِدْمَةِ فِي عِيدِ رَأْسِ السَّنَةِ: عِيدِ خِتَانَةِ الرَّبِّ يَسُوعَ فَقَط.

وقوف

### نشيد الدخول

لحن: فُشِيْطُو

الشعب:

❖ هَلِـلُـوِيَا  
مَجْدُ الرَّبِّ مُؤْتَلِقُ  
هَيَّا نَعْدُو، نَنْطَلِقُ،  
يُمَضِي لَنَا  
يَقُودُنَا  
إِذْ نَضْرِبُ سَيْفَنَا  
يُفْنِي الْحَرْبَ بَيْنَنَا  
هَلِـلُـوِيَا  
فِي الطُّورِ الْأَمَجَدُ،  
إِلَيْهِ نَضْعَدُ:  
خَيْرَ الْأَحْكَامِ!  
صَوْبَ السَّلَامِ!  
الرُّمْحَ مَنَاجِلَ!  
سَلَامٌ عَادِلُ:  
مِنْ رَبِّ السَّلَامِ!

## 2. Alleluia!

“Peace I give to you, my peace that lasts for ever.  
Let my Spirit and my love remain among you.  
Be not afraid.  
Just believe in me and that I live, and then live in me.  
In the world you will encounter tribulation.  
I have overcome the world, so you may have peace.”  
Alleluia! May God grant us peace.

## 3. Alleluia!

Grant your guidance, Lord, to those who rule among us,  
that they may preserve your peace  
and guard your justice, to keep us safe.  
May they govern us with equity,  
truth, and righteousness.  
Then the clouds will rain on us enduring justice,  
while the hills will bear for us the fruit of true peace.  
Alleluia! May God grant us peace.

❖ هَلِـلُـوِيَا  
أَلْسَـلَامَ أُعْطِيكُمْ  
فَلْيَثْبُتْ رُوحِي فِيكُمْ  
لَا تَجْزَعُوا!  
إِنِّي حَيٌّ،  
سَوْفَ تَلْقَوْنَ ظُلْمًا  
سَوْفَ تَلْقَوْنَ سِلْمًا  
هَلِـلُـوِيَا

❖ هَلِـلُـوِيَا  
إِجْعَلْ، رَبِّ، الْأَحْكَامَ  
يَحْمُوا الْأَمْنَ، السَّلَامَ  
وَيَحْكُمُوا  
وَنَنْعَمُ  
الْغُيُومُ تَمْطُرُ  
وَالْجِبَالُ تُثْمِرُ  
هَلِـلُـوِيَا

لِلْحَاكِمِينَ:  
وَالْعَدْلَ فِيْنَا،  
حُكْمَ الْإِنصَافِ!  
بِالْبِرِّ الصَّافِي:  
الْبِرِّ مُدَامَا  
لَنَا سَلَامًا،  
مِنْ رَبِّ السَّلَامِ!

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

**Cel:** *lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let  
waq-dom beem dee-lokh  
segh-det.  
mal-ko shma-yo-no  
ha-so lee  
khool dah-teet lokh.*

I have entered  
your house, O God,  
and have worshipped  
before your throne.  
O King of heaven,  
forgive all my sins.

**Cong:** *mal-ko shma-yo-no  
ha-so lan  
khool dah-tai-nan lokh.*

O King of heaven,  
forgive all our sins.

**Cel:** (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

*sa-laow 'a-lai  
meh-tool mo-ran.*

Pray for me  
to the Lord.

**Cong:** *a-lo-ho nqa-bel  
qoor-bo-nokh  
oo-net-ra-ham 'a-lain  
bas-loo-tokh.*

May God accept  
your offering  
and have mercy on us  
through your prayer.

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

دخلتُ بيتك يا الله  
وأمام عرشك سجدتُ  
فيا أيُّها المَلِكُ السماويُّ  
إغفرْ لي كلَّ ما خَطِئْتُ بهِ إليك.

حَمْدُكَ كَلِمَةُ خَلد  
هَمُّمُ حَامٍ وَبُكْرٍ هَهَبًا  
مَلَكًا مَضْمُونًا بِبُصَا كَد  
فَا وَنَهْلُهُ كُر.

الشعب:

أيُّها المَلِكُ السَّمَاوِيُّ  
إغفرْ لنا كلَّ ما خَطِئْنَا بهِ إليك.

مَلَكًا مَضْمُونًا  
سُبْحًا كَ فَا وَبُهْلَتِهِ كُر.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويداه مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَبِّهِ كَلِمَةُ خَلد مَضْمُونًا  
صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

كَلِمَةُ بَقْبَحَا فَهَوْحُ  
هَدْوَبِيمُ حَلِكُ حَرْكَلُمُر.

قَبِيلَ اللَّهِ قَرْبَانِكَ  
وَرَجِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المُعَدَّ له. وتبدأ خدمة اليوم).

## Opening Prayers

**Cel:** (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,  
and to the Holy Spirit, now and for ever.

**Cong:** Amen.

**Cel:** Lord Jesus, at the beginning of this new year, we celebrate the feast of your circumcision when you were given the name Jesus, which means "God saves". Make us worthy to celebrate this feast with joy and gladness. We ask you, through the intercession of the great Saints Basil and Gregory, to bless our new year with your peace and blessings. By your birth, you gave peace and good hope to all. To you be glory, to your Father, and to your Holy Spirit, now and for ever.

**Cong:** Amen.

**Cel:** (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

**Cong:** Glory to God in the highest,  
and on earth peace  
and good hope to all.

## صلوات البدء

**المحتفل:** (يقف أمام القراية، راسماً إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** آمين.

**المحتفل:** أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعَ، فِي مَطْلَعِ هَذَا الْعَامِ الْجَدِيدِ، وَفِي ذِكْرَى خِتَانَتِكَ

الْخَلَاصِيَّةِ، وَاتَّخَذِكَ اسْمَ «يَسُوعَ - اللَّهُ يُخَلِّصُ»، أَهْلُنَا أَنْ نَحْتَفِلَ بِعِيدِكَ

هَذَا بِفَرَحٍ وَابْتِهَاجٍ، مُتَوَسِّلِينَ إِلَيْكَ أَنْ تُبَارِكَ عَامَنَا الْجَدِيدِ، وَتَجْعَلَهُ عَامَ

سَلَامٍ وَبَرَكَةٍ، بِشَفَاعَةِ الْقِدِّيسِينَ الْعَظِيمِينَ بَاسِيلْيُوسَ وَغْرِغُورْيُوسَ،

يَا مَنْ بِمِيلَادِكَ وَهَبْتَ السَّلَامَ وَالرَّجَاءَ الصَّالِحَ لِبَنِي الْبَشَرِ، لَكَ الْمَجْدُ

وَلِأَيِّكَ وَلِرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** آمين.

**المحتفل:** (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ السَّلَامُ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

**الشعب:** أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي

الْبَشَرِ.

## Prayer of Forgiveness

**Cel:** (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

**Cel:** Let us raise glory, honor, and praise to the Father, who gave us his only-begotten Son, full of grace and truth; and to the Son, who fulfilled the law of circumcision in the flesh and replaced it with holy Baptism to purify the body and the spirit; and to the Holy Spirit, who gives us the knowledge of the law of the Lord and renews us. To the Good One be glory and honor, on this feast, and all the days of our lives, and for ever.

**Cong:** Amen.

**Cel:** Glory to you, only-begotten Word of God, born of the Father before all ages. At the appointed time, you chose to take flesh and be born of the Virgin Mary, so that we might be born in the Spirit. Eight days after your birth, you observed the law of circumcision when you were given the name Jesus, so that we might observe the law of Baptism that you established for our sanctification and renewal.

## صلاة الغفران

**المحتفل:** (يضع البخور):

لَمَجْدِ الثالوثِ الأَقْدَسِ وإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفل بخورًا كالعادة. ثم يكلف شماسًا أو كاهنًا ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شماس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخر المحتفل نفسه. يبخر الصليب ثلاثًا مثلثة: في الوسط واليمين واليسار، ثم المذبح والمحتفل والمعاونين والشعب، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

**المحتفل:** (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الْآبِ الَّذِي أَعْطَانَا بِابْنِهِ الْوَحِيدِ  
مِلءَ النِّعْمَةِ وَالْحَقِّ؛ وَإِلَى الْإِبْنِ الَّذِي أَتَمَّ نَامُوسَ الْخِتَانِ بِالْجَسَدِ، وَأَقَامَ  
بَدَلًا مِنْهُ الْمَعْمُودِيَّةَ الْمُقَدَّسَةَ تُنْقِي الْجَسَدَ وَالرُّوحَ؛ وَالرُّوحَ الْقُدُسَ  
الَّذِي يَمَلَأُنَا مَعْرِفَةً بِشَرِيعَةِ الرَّبِّ، وَيُجَدِّدُ فِيْنَا الْإِنْسَانَ الْعَتِيقَ. أَصَالِحِ  
الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْعِيدِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** آمين.

**المحتفل:** لَكَ الْمَجْدُ يَا كَلِمَةَ اللَّهِ الْوَحِيدَ الْمَوْلُودَ مِنَ الْآبِ فِي الْأَزَلِ، وَقَدْ  
شِئْتَ فِي مِلءِ الزَّمَنِ أَنْ تُوَلَدَ مِنْ مَرْيَمَ بِالْجَسَدِ، لِنُؤَلِّدَ نَحْنُ بِالرُّوحِ. بَعْدَ  
ثَمَانِيَةِ أَيَّامٍ مِنْ مِيلَادِكَ، اتَّبَعْتَ شَرِيعَةَ الْخِتَانَةِ، وَاتَّخَذْتَ اسْمًا لَكَ، يَسُوعَ  
أَيَّ الْمُخْلِصِ، لِنَتَّبِعَ نَحْنُ شَرِيعَةَ الْمَعْمُودِيَّةِ الَّتِي وَضَعْتَهَا لَنَا تَقْدِيسًا  
وَتَجْدِيدًا.

Now, O Christ our God, we ask you, with the fragrance of this incense, that whenever we call upon your holy name, we may be filled with serenity, calm, and peace. Bless our new year, that the kingdom of justice, love, and peace may rule the world. Remember all those who struggle and suffer for this new kingdom, which treats people of every race and tongue as brothers and sisters.

Confirm your Church in the faith of the great Saints Basil and Gregory, and send us holy teachers like them, that with the angels we may sing: "Glory to God in the highest, and on earth peace and good hope to all," for ever.

**Cong:** Amen.

### Hymn

SIT

#### To the Romans Paul Declared

**Syriac:** *msheeho natareh l'eedtokh*

To the Romans Paul declared:  
"Jesus came to dwell with you,  
and in love he welcomed you,  
that God may be glorified."

Again Paul recalled that Christ was circumcised  
to confirm God's truth.

Christ fulfilled the promise made to the patriarchs of old.  
So let nations sing hymns of glory to the Lord  
for his mercy shown to them, through Christ who came  
from the Blessed Virgin's womb.

وَالآنَ نَسْأَلُكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، عَلَى عِطْرِ هَذَا الْبَخُورِ: هَبْ لَنَا، كُلَّمَا ذَكَرْنَا اسْمَكَ الْقُدُّوسَ، أَنْ تَحِلَّ فِيْنَا الطَّمَأِينَةُ وَالسُّكُونُ وَالسَّلَامُ. بَارِكْ عَامَنَا الْجَدِيدَ، فَيَمْلِكَ فِي الْبَشَرِيَّةِ مَلَكُوتُ الْعَدْلِ وَالْمَحَبَّةِ وَالسَّلَامِ. وَادْكُرْ جَمِيعَ الَّذِينَ يَشْقُونَ وَيَتَعَبُونَ، مِنْ أَجْلِ مِيلَادِ بَشَرِيَّةٍ أَوْفَرَ إِخَاءَ لِجَمِيعِ النَّاسِ، مِنْ كُلِّ عِرْقٍ وَلِسَانٍ. ثَبَّتْ بِيَعْتِكَ عَلَى إِيمَانِ الْقَدِيسِينَ الْعَظِيمِينَ بَاسِيلْيُوسَ وَغَرِيغُورِيُوسَ، وَأَرْسَلْ إِلَيْهَا مُعَلِّمِينَ قَدِيسِينَ نَظِيرَهُمَا، فَتَشْدَ مَعَ الْمَلَائِكَةِ: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي الْبَشَرِ، إِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** آمين.

### لحن البخور: مَشِيحُو نَطْرِيَه لِعِدْتِكْ

**الشعب:**

جلوس

قَالَ لِلرُّومَانِيِّينَ:	فَاهَ بُوْلُسُ الْأَمِينُ
مُحِينَا لِمَجْدِ الْآبِ	عَهْدُ حُبِّ الرَّبِّ طَابَ
حَتَّى يَفْدِي	قَدْ أَنْهَى شَرَعَ الْخِتَانِ
وَلتَشْدُ كُلُّ الشُّعُوبِ	بِالْحَقِّ الْإِنْسَانَ
وَلتَتَلُّ الْقُلُوبِ	بِالتَّسْبِيحِ وَالتَّرْنِيمِ
لِابْنِ اللَّهِ الْمَوْلُودِ	آيَ الْحَمْدِ وَالتَّعْظِيمِ
فِي حِضْنِ الْأُمِّ الْعَذْرَا	طِفْلاً بِكَرًا

**Cel:** (standing at the Gospel lectern)

Lord Jesus, accept this incense that we have offered to you at the beginning of this new year, on this feast of your circumcision. Through the intercession of the great Saints Basil and Gregory, grant us times of prosperity, blessings, and peace, that we may raise glory to you, now and for ever.

**Cong:** Amen.

**Qadeeshat Aloho**  
(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat ha-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.

<i>mshee-ho deh-tee-led</i>	O Christ,
<i>men bat da-weed,</i>	born of the daughter of
<i>it-ra-ham 'a-lain.</i>	David, have mercy on us.

**Cel:** Holy and immortal Lord, sanctify our minds and purify our consciences, that we may praise you with purity and listen to your Holy Scriptures. To you be glory, for ever.

**Cong:** Amen.

**المحتفل:** (يقف أمام القراية):

أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعَ، إِقْبَلْ هَذَا الْبُخُورَ الَّذِي قَرَّبْنَاهُ فِي عِيدِ خِتَانَتِكَ، فِي مَطْلَعِ هَذَا الْعَامِ الْجَدِيدِ، وَامْنَحْنَا، بِشَفَاعَةِ الْقِدِّيسِينَ الْعَظِيمِينَ بَاسِيلْيُوسَ وَغَرِيغُورِيُوسَ، أَزْمِنَةَ خَيْرٍ وَبَرَكَاتٍ وَسَلَامٍ، فَزَرِّعْ إِلَيْكَ الْمَجْدَ الْآنَ وَالْإِبْدَ.

**الشعب:** آمين.

**قَدِيشَاتُ أَلُوهُو**

وقوف

**المحتفل والشعب:** (ثلاثاً بالسريانية)

قَدِيشَاتُ أَلُوهُو. قَدِيشَاتُ سَلْبَانَا. قَدِيشَاتُ لَأ مَعْمَلَا.  
مَعْمَلَا وَأَلْمَجْدُ مَعَّ حِينَا وَهَم. أَلْمَجْدُ حَلْمَ (٣).

**المحتفل:**

قَدِيشَاتُ أَلُوهُو. قَدِيشَاتُ سَلْبَانَا. قَدِيشَاتُ لَأ مَعْمَلَا.  
مَعْمَلَا وَأَلْمَجْدُ مَعَّ حِينَا وَهَم. أَلْمَجْدُ حَلْمَ (٣).  
أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ ضَمَائِرَنَا، فَتَسْبِّحَكَ تَسْبِيحًا نَقِيًّا، وَنُصْغِي إِلَى كُتُبِكَ الْمُقَدَّسَةِ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْإِبْدَ.

**الشعب:**

أَمِين.

آمِين.



## Readings

## Psalm of the Readings

Syriac: *bsafrokh rabo*

SIT

**Cong:** Circumcision was the law set  
by Moses for all Israel.  
Christ our Lord appeared among us,  
Fulfiller of the law of old.

**Cel:** All you nations, give the Lord praise,  
for he chose to be circumcised.  
All you peoples, praise the Lord God,  
Fulfiller of the law of old.

**All:** Blest be Jesus, who has given  
Baptism to his holy Church.  
In place of the law of Moses,  
the fullness of the truth now shines.

## القراءات

## مزمور القراءات: بَصْفَرُخْ رَبُّو

جلوس

الجوق الثاني:

مُوسَى بَتَّ الْعَهْدَ الْأَوَّلَ  
أَعْطَى الْخَتَنَ الشَّعْبَ الْقَدِيمَ  
جَاءَ الرَّبُّ الْيَوْمَ كَمَلَّ  
سِرَّ عَهْدِ الْحُبِّ الْعَظِيمِ  
مَعَهَا بَحًا بِهَم نَعْمَهَا  
كِرَاهُهَا لَحْطًا وَحَدَّ أَسْعَانَا  
مَنْزِلُهَا هِيَ حَمْنَه  
مَعْبُوكَ وَأَرَا وَبَحْنَه.

الجوق الأول:

أَشْدُوا الْمَجْدَ فِي الْأَقْطَارِ:  
مُوسَى بَتَّ الْعَهْدَ الْأَوَّلَ  
وَاتْلُوا الْحَمْدَ لِأَلْدَهَارِ:  
الرَّبُّ عَهْدَ الْحُبِّ كَمَلَّ  
عَجَسَهُ لَحْنًا فَلَاحِمَ حَيِّقًا  
وَجَلَّ كِرَاهُهَا أَسْرَ نَعْمَهَا  
مَعْتَشِيهِ، فَلَاحِمَ أَمَقًا  
وَمَعْبُوكَ وَأَرَا وَبَحْنَه.

الجميع:

يَا قُدُّوسًا أَعْطَى الْبَيْعَةَ  
مَجْدَ سِرِّ الْمَعْمُودِيَّةِ  
جَدَّدَ فِيْنَا الْحَقَّ شَرَعًا  
لِلْحَيَاةِ الْمَسِيحِيَّةِ  
حَنْنَه مَعْسًا وَبِيَدِ كُنْ حَيِّقًا  
وَأَرَا مَحْسًا وَصَدَقَه وَبَدَا  
سُكَّ نَعْمَهَا وَحَدَقًا  
مَنْزِلُهَا نُرْسَ حَمْنَه.

Feast of the Circumcision of the Lord Jesus

Letter of Paul to the Ephesians 2:11-22.

Remember that at one time you Gentiles by birth, called 'the uncircumcision' by those who are called 'the circumcision' a physical circumcision made in the flesh by human hands remember that you were at that time without Christ, being aliens from the commonwealth of Israel, and strangers to the covenants of promise, having no hope and without God in the world.

But now in Christ Jesus you who once were far off have been brought near by the blood of Christ.

For he is our peace; in his flesh he has made both groups into one and has broken down the dividing wall, that is, the hostility between us.

He has abolished the law with its commandments and ordinances, so that he might create in himself one new humanity in place of the two, thus making peace, and might reconcile both groups to God in one body through the cross, thus putting to death that hostility through it.

So he came and proclaimed peace to you who were far off and peace to those who were near; for through him both of us have access in one Spirit to the Father.

So then you are no longer strangers and aliens, but you are citizens with the saints and also members of the household of God, built upon the foundation of the apostles and prophets, with Christ Jesus himself as the cornerstone.

In him the whole structure is joined together and grows into a holy temple in the Lord; in whom you also are built together spiritually into a dwelling-place for God.

The Gospel according to Saint Luke 2:21-24.

After eight days had passed, it was time to circumcise the child; and he was called Jesus, the name given by the angel before he was conceived in the womb. When the time came for their purification according to the law of Moses, they brought him up to Jerusalem to present him to the Lord (as it is written in the law of the Lord, "Every firstborn male shall be designated as holy to the Lord"), and they offered a sacrifice according to what is stated in the law of the Lord, "a pair of turtledoves or two young pigeons."

عيد ختانة الرب يسوع

رسالة القديس بولس إلى أهل أفسس 2:11-22

يا إخوتي، تذكروا، أنتم الوثنيين في الجسد سابقًا، أمدعويين أهل عدَم الختانة عند المدعويين أهل الختانة، بفعل اليد في الجسد،

تذكروا أنكم كنتم في ذلك الوقت بدون مسيح، مُعَدِّين عن رعية إسرائيل، وغرباء عن عهد الوعد، لا رجاء لكم في العالم ولا إله؛

أما الآن ففي المسيح يسوع أنتم الذين كنتم من قبل بعيدين، صرتم بدم المسيح قريبين.

فأنه هو سلامنا، هو جعل الاثنين واحدًا، وفي جسده نقض الجدار الفاصل بينهما، أي العداوة،

وأبطل شريعة الوصايا بما فيها من فرائض، ليخلق الاثنين في شخصه إنسانًا واحدًا جديدًا، بإخلاله السلام بينهما، وإصالحهما مع الله، كليهما في جسد واحد، بالصليب، قاتلاً فيه العداوة بينهما.

فلما جاء بشاركم بالسلام أنتم البعيدين، وبشر بالسلام القريبين، لأننا به نلنا نحن الاثنين في روح واحد الوصول إلى الأب.

إذًا فلستم بعد غرباء ولا نزلًا، بل أنتم أهل مدينة القديسين وأهل بيت الله، بُنيتُمْ على أساس الرُّسُل والأنبياء، والمسيح يسوع نفسه هو حجر الزاوية. فيه يتماسك البناء كله، فيرتفع هيكلًا مقدسًا في الرب، وفيه أنتم أيضًا تُبنون معًا مسكنًا لله في الروح.

إنجيل القديس لوقا 2:21-24

لَمَّا تَمَّتْ ثَمَانِيَةُ أَيَّامٍ لِيُخْتَنَ الصَّبِيُّ، سَمِّيَ «يَسُوعَ»، كَمَا سَمَّاهُ الْمَلَائِكَةُ قَبْلَ أَنْ يُحْبَلَ بِهِ فِي الْبَطْنِ. وَلَمَّا حَانَ يَوْمُ طُهُورِهِمَا بِحَسَبِ شَرِيعَةِ مُوسَى، صَعِدُوا بِهِ إِلَى أُورُشَلِيمَ لِيُقَدِّمَاهُ لِلرَّبِّ، كَمَا كُتِبَ فِي شَرِيعَةِ الرَّبِّ مِنْ أَنَّ كُلَّ بَكْرٍ ذَكَرٍ يُنَذَرُ لِلرَّبِّ، وَلِيُقَرَّبَا كَمَا وَرَدَ فِي شَرِيعَةِ الرَّبِّ: رُوحِي يَمَامٍ أَوْ فَرَحِي حَمَامٍ.

## Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

**Reader:** A reading from ... Your blessing, Father.

**Cel:** (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

**Reader:** Praise be to God always!

## Gospel

STAND

**Cong:** Alleluia! Alleluia!

**Cantor:** "In his days shall justice flourish,  
and great peace till the moon is no more." (Psalm 72:7)

**Cong:** Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

**Deacon:** Before the proclamation of the Gospel of our Savior,  
announcing life for our souls,  
we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

## الرسائل

**القارئ:** (يقف أمام قرّاية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحمل الخادم شمعة مضاءة عن يمينه؛  
ويبدأ قائلاً).

فصلٌ من... وبارك يا سيّد.

**المحتفل:** (يبارك القارئ قائلاً):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُولُسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَا حِمُّ اللهِ عَلَى الْقَارِيءِ  
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرِّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الأَبَدِ!

**القارئ:** (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختم): والتسبيح لله دائماً.

## الإنجيل

وقوف

**الشعب:** هَلِّلُويَا وَهَلِّلُويَا.

**المرتل:** يَنْبُتُ فِي أَيَّامِهِ الصِّدِّيقُ وَكَثْرَةُ السَّلَامِ، إِلَى أَنْ يَضْمَحِلَّ الْقَمَرُ  
(مز 71/7).

**الشعب:** هَلِّلُويَا.

**المحتفل:** (يضع بخوراً ويختر الإنجيل ثلاثاً مثلثة، بينما يعلن الشماس):

**الشماس:** أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبَخُورَ: إِلَى  
مَرَا حِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

**Cel:** (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

**Cong:** And with your spirit.

**Cel:** From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

**Deacon:** Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

**Cel:** This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

**Cong:** Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

### Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

**المحتفل:** ✠ أَلْسَلَامٌ لِجَمِيعِكُمْ.

**الشعب:** وَمَعَ رَوْحِكَ.

**المحتفل:** مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ. فَلْنُصْغِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

**الشماس:** كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

**المحتفل:** (بِالْإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمُحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهِ، قَائِلًا):

قَالَ الرَّبُّ يَسُوعَ (كَلَامَ الرَّبِّ الْمَبَاشِرِ)

أَوْ: قَالَ الْبَشِيرِ (لُوقَا وَمَرْقُس)

أَوْ: قَالَ الرَّسُولِ (مَتَّى وَيُوحَنَّا)

**المحتفل:** (يَخْتَمُ مَبَارَكًا الشَّعْبَ بِكِتَابِ الْإِنْجِيلِ، قَائِلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِجَمِيعِكُمْ.

(ثُمَّ، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلَ)

**الشعب:** لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحِ وَالْبَرَكَاتِ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

**المحتفل:** (الْعِظَّة)

جلوس

وقوف

**الجميع:** قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

## Creed

## STAND

**All:** We believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

We believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. We confess one Baptism for the forgiveness of sins and we look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

## قانون الإيمان

## وقوف

**الجميع:** نُؤْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، أَبِي ضَابِطِ الْكُلِّ، خَالِقِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، كُلِّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

وَبِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، ابْنِ اللَّهِ الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهْرِ. بِإِلَهِ مِنْ إِلَهٍ. نُورٍ مِنْ نُورٍ. إِلَهٌ حَقٌّ مِنْ إِلَهٍ حَقٍّ. مَوْلُودٌ غَيْرٌ مَخْلُوقٍ، مَسَاوٍ لِلْآبِ فِي الْجَوْهَرِ، الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ. الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا، نَحْنُ الْبَشَرُ وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ وَمِنْ مَرْيَمِ الْعَذْرَاءِ، وَصَارَ إِنْسَانًا.

وَصُلبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطسِ الْبُنطِيِّ. تَأَلَّمَ وَمَاتَ وَقُبِرَ وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا جَاءَ فِي الْكُتُبِ. وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ اللَّهِ الْآبِ، وَأَيْضًا يَأْتِي بِمَجْدٍ عَظِيمٍ لِيُحْيِيَ الْأَمْوَاتِ، الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ.

وَنُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ الْمُحْيِي، الْمُنْبَثِقِ مِنَ الْآبِ وَالابْنِ، الَّذِي هُوَ مَعَ الْآبِ وَالابْنِ يُسَجَّدُ لَهُ وَيُمَجَّدُ، النَّاطِقِ بِالْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ.

وَبِكَنِيسَةٍ وَاحِدَةٍ، جَامِعَةٍ، مَقْدَّسَةٍ، رَسُولِيَّةٍ. وَنَعْتَرِفُ بِمَعْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا. وَنَتَرَجَّى قِيَامَةَ الْمَوْتَى وَالْحَيَاةَ الْجَدِيدَةَ فِي الدَّهْرِ الْآتِي. آمِينَ.



## Transfer and Presentation of the Offerings

For Feasts and Sundays: The assistants (or whomever the Celebrant appoints) transfer the offerings from the preparation table to the altar. The procession is led by candles. Meanwhile, the congregation sings the Hymn of Transfer.

### The Lord Reigns

Syriac: *fsheeto*

**Cong:** The Lord reigns clothed in majesty. Alleluia!  
Our Lord Jesus said: "I am the Bread of Life.  
From the Father I was sent  
as Word without flesh to give new life.  
Of the Virgin Mary I was born, taking flesh as man;  
as good earth receives a seed, her womb received me.  
Priestly hands now lift me high above the altars."  
Alleluia. Our gifts, Lord, receive.

(Arabic)

*hal-le-loo-ya.*

*qa-la rab-boo in-na-nee al-khoob-zool mooh-yee, (el)-á-tee  
min hid-nil á-bee qoo-tan lil 'a-lam qa-bee-la-nee hid-nool  
'ath-ra'il oom-min na-qee (el)-'a-thra-ee mar-yam. mith-la  
ha-ba-til qam-hee feel ar-dil khas-bah, sir-too faow-qal  
math-ba-hee qoo-tan lil bee-'ah. hal-le-loo-ya wa khoob-za  
hai-yáh.*

(Syriac)

*mor-yo am-lekh oo-ga-yoo-tol besh. hal-le-loo-ya.*

*eh-no no lah-mod ha-yeh eh-mar mo-ran. dmen raow-mol  
'oom-qo neh-tet dneeh-heh bee 'ol-mo shal-han a-bo. mel-  
tod lo bes-ro wakh dal-ferd-to dheh-teh ba-seem-to qa-bel-  
tan khar-sod mar-yam akh ar-'o tob-to oo-hom zai-heen lee  
bee-dai-hoon koh-neh 'al ma-deb-heh hal-le-loo-ya qa-bel  
qoor-bo-nan.*

## نقل القرايين وتقدمتها

في قدّاس الآحاد والأعياد: (ينقلُ المعاونون أو الذين يستنيهم المحتفل القرايين، من مائدة إعداد القرايين إلى المذبح، تتقدمهم الشموع، ويُشيدُ الشعبُ نشيدَ نقل القرايين):

لحن: فشيْطُو

الشعب:

هَلَلُويَا	هَلَلُويَا
قَالَ الرَّبُّ: إِنِّي	قَالَ الرَّبُّ: إِنِّي
الْخُبْزُ الْمُحْيِي	الْخُبْزُ الْمُحْيِي
الآتِي مِنْ حِضْنِ الْآبِ	الآتِي مِنْ حِضْنِ الْآبِ
قُوَّتًا لِلْعَالَمِ	قُوَّتًا لِلْعَالَمِ
قَبْلَنِي	قَبْلَنِي
حِضْنُ الْعَذْرَاءِ	حِضْنُ الْعَذْرَاءِ
الْأُمِّ النَّقِيَّةِ	الْأُمِّ النَّقِيَّةِ
الْعَذْرَاءِ مَرْيَمَ،	الْعَذْرَاءِ مَرْيَمَ،
مِثْلَ حَبَّةِ الْقَمْحِ	مِثْلَ حَبَّةِ الْقَمْحِ
فِي الْأَرْضِ الْخَصْبَةِ	فِي الْأَرْضِ الْخَصْبَةِ
صِرْتُ فَوْقَ الْمَذْبَحِ	صِرْتُ فَوْقَ الْمَذْبَحِ
قُوَّتًا لِلْبَيْعَةِ	قُوَّتًا لِلْبَيْعَةِ
هَلَلُويَا	هَلَلُويَا
وْخُبْزَ حَيَاةٍ.	وْخُبْزَ حَيَاةٍ.

The Celebrant raises the paten in his right hand and the chalice in his left, saying:

**Cel:** Almighty Lord and God,  
you accepted the offerings of our ancestors.  
Now accept these offerings  
that your children have brought to you  
out of their love for you and for your holy name.  
Shower your spiritual blessings upon them  
and, in place of their earthly gifts,  
grant them life and your kingdom.

**Cong:** Amen.

The Celebrant places the offerings on the altar and covers them with the palls. He extends his hands in the form of a cross upon them, saying:

**Cel:** As we remember our Lord God and Savior Jesus Christ  
and his plan of salvation for us,  
we recall upon this offering  
all those who have pleased God  
from Adam to this day,  
especially Mary, the blessed Mother of God,  
Saint Maron, Saint **N.** (the patron of the church),  
and Saint **N.** (the saint of the day).

Remember, O God, the children of the holy Church:  
our fathers and mothers, and our brothers and sisters,  
both the living and the departed,  
especially those for whom this sacrifice is offered, **N.**  
Remember also all those who share with us today  
in this offering.

**Cong:** Amen.

المحتفل: (ياخذ الصينية والكأس ويرفعهما بيديه، قائلاً):

أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلَهُ الْعَظِيمُ،  
يَا مَنْ قَبِلْتَ قَرَابِينَ الْأَوْلِيَيْنِ،  
إِقْبَلْ مَا حَمَلَ إِلَيْكَ أَبْنَاؤُكَ مِنْ قَرَابِينَ،  
حُبًّا لَكَ وَلَا سَمِكَ الْقُدُّوسِ؛  
أَجْزِلْ عَلَيْهِم بَرَكَاتِكَ الرُّوحِيَّةَ،  
وَبَدِّلْ عَطَايَاهُمْ الزَّائِلَةَ، هَبْ لَهُمُ الْحَيَاةَ وَالْمَلَكُوتَ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يضع القرابين على المذبح ويُعطيها بالنافور الصغير، ويبسط يديه بشكل صليب فوقها،

قائلاً):

لِذِكْرِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَكُلِّ تَدْبِيرِهِ الْخَلَاصِيِّ مِنْ  
أَجْلِنَا. نَذْكُرُ، عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ أَمَامَنَا، جَمِيعَ الَّذِينَ حَسُنُوا  
لَدَى اللَّهِ مِنْ آدَمَ حَتَّى الْيَوْمِ، وَلَا سَيِّمًا الطُّوبَاوِيَّةَ وَالِدَةَ اللَّهِ مَرِيَمَ، وَمَارِ  
مَارُونَ، وَمَار... (شفيح الكنيسة) وَمَار... (صاحب العيد).

أَذْكُرُ أَللَّهُمَّ، آبَاءَنَا وَإِخْوَتَنَا الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتَ، أَبْنَاءَ الْبَيْعَةِ الْمُقَدَّسَةِ،  
بِخَاصَّةٍ مَنْ تُقَدِّمُ عَنْهُمْ هَذِهِ الدَّبِيحَةَ (يذكر من يشاء من الأحياء والأموات...)،  
وَأَذْكُرُ جَمِيعَ الْمُشْتَرِكِينَ مَعَنَا الْيَوْمَ فِي هَذَا الْقُرْبَانِ.

الشعب: آمين.



The Celebrant incenses the cross (three times three); the offerings (in the middle, to the right, and to the left); the four corners of the altar, and then the congregation. He concludes by incensing the relics of the martyrs in the altar (to the right and to the left).

Meanwhile, the congregation sings an appropriate hymn commemorating the Virgin Mary, the saints, or the faithful departed.

### Honor Mary, Mother of Our Lord

Syriac: *lmaryam yoldat aloho*

Cong: Alleluia!

Honor Mary, Mother of our Lord and God,  
and with her remember all the righteous ones,  
prophets and apostles, martyrs and the priests,  
and the children of the Church, from age to age.

(Arabic)

*hal-le-loo-ya.*

*lee-wá-lee-da-til lá-hil oo-mil 'ath-ra*

*l-an-bi-yá-ee wa-roos-lee wa-shoo-ha-dá,*

*wal-khoo-dá-mil ka-ha-na jaow-qil ab-rar*

*kool-lee aow-lá-dil bee-'ah nooh-yee tath-kar.*

(Syriac)

*hal-le-loo-ya.*

*lmar-yam yol-dat a-lo-ho nheh dookh-ro-no*

*oo-lan-bee-yeh shlee-heh oo-soh-deh oo-kee-neh oo-koh-neh.*

*wal-khool-hoon yal-deh d'ee-to men dor el-dor*

*wa'-da-mol 'o-lam 'ol-meen a-meen wa-meen.*

(يبحر المحتفل الصليب ثلاثاً مثلثة، القرايين في الوسط واليمين واليسار، ثم زوايا المذبح، والشعب، ويختتم بتبخير ذخائر الشهداء يميناً ويساراً، بينما الشعب يُنشد نشيداً خاصاً بالعدراء مريم والقديسين والموتى المؤمنين):

لحن: لمريم يلدات ألوهو

الشعب:

هَلْ لَوِيَا	هَلْ لَوِيَا
لِوَالِدَةِ اللَّهِ	لِحُبِّمُ مَلِكًا كَلِمًا
الْأُمِّ الْعَدْرَاءِ	بِوَالِدَةٍ هِيَ مَلِكَةٌ
الْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ	وَمَلِكَةٌ مَلِكَةٌ هِيَ
وَالشُّهَدَاءِ	وَمَلِكَةٌ مَلِكَةٌ هِيَ
وَالخُدَّامِ الْكَهَنَةِ،	مَلِكَةٌ مَلِكَةٌ هِيَ
جَبُوقِ الْأَبْرَارِ	مَلِكَةٌ مَلِكَةٌ هِيَ
كُلِّ أَوْلَادِ الْبَيْعَةِ	مَلِكَةٌ مَلِكَةٌ هِيَ
نُحْيِي التَّذْكَارِ.	مَلِكَةٌ مَلِكَةٌ هِيَ

## Anaphora of Saint John Chrysostom

### Rite of Peace

SIT

**Cel:** (blessing himself)

Glory be to the Father, and to the Son,  
and to the Holy Spirit, now and for ever.

**Cong:** Amen.

**Cel:** (extending his hands)

Lord God and Father, holy and glorious is your name.  
You deliver those who love you from all that is contrary to  
your will. May we who have remained in your divine love  
be made worthy to give one another the greeting of peace  
with a holy kiss. May we always speak words of peace,  
think of peace, and work for peace. Through the grace of  
your only Son and his love for all people, we raise glory to  
you and to your living Holy Spirit, now and for ever.

**Cong:** Amen.

The Celebrant places his hands on the altar and on the offerings and then he  
gives the greeting of peace.

**Cel:** Peace to you, O Altar of God.  
Peace to the Holy Mysteries placed upon you.  
Peace to you, O server of the Holy Spirit.

## نَافُورِ مَارِ يُوْحَنَّا فَمِ الذَّهَبِ

### رتبة السلام

جلوس

**المحتفل:** (يرسم إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** آمين.

**المحتفل:** (يسط يديه):

أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلَهُ الآبِ، الأَسْمُ الْقُدُوسُ وَالْمُمَجَّدُ، يَا مَنْ تُنْقِذُ مُحِبِّكَ مِنْ  
كُلِّ مَا يُخَالِفُ مَشِيئَتَكَ، أَهْلُنَا، نَحْنُ الَّذِينَ تَبِعْنَا حُبَّكَ الإِلَهِيِّ، أَنْ نُعَانِقَ  
بَعْضُنَا بَعْضًا بِقُبْلَةٍ مُقَدَّسَةٍ. وَلِيَكُنِ السَّلَامُ حَدِيثَنَا الدَّائِمَ، فَتَتَأَمَّلَ بِالسَّلَامِ  
وَنَكُونَنَّ مِنْ صَانِعِي السَّلَامِ، وَنَرْفَعَنَّ إِلَيْكَ المَجْدَ بِنِعْمَةِ ابْنِكَ الوَحِيدِ  
وَمَحَبَّتِهِ لِلبَشَرِ وَرُوحِكَ الحَيِّ الْقُدُوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** آمين.

**المحتفل:** (يضع يديه على المذبح وعلى القرابين، ثم يعطي السلام):

أَلْسَلَامٌ لَكَ يَا مَذْبَحَ اللهِ؛ أَلْسَلَامٌ لِلأَسْرَارِ المُقَدَّسَةِ المَوْضُوعَةِ عَلَيْكَ؛  
أَلْسَلَامٌ لَكَ يَا خَادِمَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

**Deacon:** Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

The congregation exchanges the greeting of peace with joined hands, while singing an appropriate hymn of peace, such as:

**Cong:** Peace, love, and faith, brothers and sisters, from God the Father and from the Lord Jesus Christ, and may the God of peace be with us. Amen.

**Cel:** (extending his hands)

O Lord on high, hidden from all creation, you are peace reconciling those who are enemies, you are forgiveness to those who sin, and you are comfort to those who are sorrowful. Open the door of your mercy to our petitions and, in the abundance of your grace, accept our prayers. Make us children and heirs of your kingdom, through the grace of your only Son and his love for all people, and through your Holy Spirit, now and for ever.

**Cong:** Amen.

**Cel:** (extending his hands)

O Lord, you are adored by all. Angels bless you, humanity exalts you, and all creation glorifies you. Look upon your children who call out to you. With purity and holiness may we offer you an acceptable sacrifice, that we may raise glory to you, to your only Son, and to your Holy Spirit, now and for ever.

**Cong:** Amen.

**الشَّمَّاس:** لِيُعْطِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا السَّلَامَ قَرِيبَهُ بِمَحَبَّةٍ وَأَمَانَةٍ تُرْضِي اللَّهَ.

(يتناقلون السلام بيدين مضمومتين، وهم يُنشدون نشيدًا للسلام، مثلاً):

**الشعب:** لِلإِخْوَةِ السَّلَامِ وَالْمَحَبَّةِ وَالإِيمَانِ،  
مِنَ اللَّهِ الآبِ وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.  
فَلْيَكُنْ إِلَهُ السَّلَامِ مَعَكُمْ أَجْمَعِينَ. آمِينَ.

**المحتفل:** (يسط يدیه):

أَيُّهَا الْعَلِيُّ الْمَحْجُوبُ عَنْ جَمِيعِ الْبَرَايَا، أَنْتَ سَلَامُ الْغَضُوبِينَ، وَغُفْرَانُ  
الْخَاطِئِينَ، وَعَزَاءُ الْمَحْزُونِينَ. إِفْتَحْ، يَا رَبُّ، بَابَ مَرَّاحِمِكَ لِسُؤَالَاتِنَا،  
وَاقْبَلْ بِكَثْرَةِ نِعْمَتِكَ تَضَرُّعَاتِنَا، وَاجْعَلْنَا لَكَ أَبْنَاءَ وَوَرَثَةً فِي مَلَكُوتِكَ،  
بِنِعْمَةِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ، وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** آمِينَ.

**المحتفل:** (يسط يدیه):

أَيُّهَا الْمَعْبُودُ الَّذِي يُبَارِكُهُ الْمَلَائِكَةُ، وَيُعْظِمُهُ الْبَشَرُ، وَتَمَجِّدُهُ كُلُّ الْبَرَايَا.  
أَنْظُرْ إِلَى أَبْنَائِكَ الْمُبْتَهَلِينَ إِلَيْكَ، وَهَبْ لَنَا أَنْ نُقَرَّبَ لَكَ الْقُرْبَانَ الْمَقْبُولَ  
بِنَقَاوَةٍ وَقَدَاسَةٍ، فَزَرِّعْ إِلَيْكَ الْمَجْدَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ،  
الآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** آمِينَ.

## Eucharistic Prayer

STAND

The Celebrant blesses the congregation three times (in the middle, to the left, and to the right).

**Cel:** The love of God the Father ✠,  
and the grace of the only-begotten Son ✠,  
and the communion and indwelling of the Holy Spirit ✠  
be with you, my brothers and sisters, for ever.

**Cong:** And with your spirit.

**Cel:** (lifting up his hands and looking upwards)

Let us lift up our thoughts, our minds, and our hearts.

**Cong:** We lift them up to the Lord.

**Cel:** (joining his hands and bowing)

Let us give thanks to the Lord with reverence  
and worship him with humility.

**Cong:** It is right and just.

**Cel:** (extending his hands)

Truly it is right and just to thank, adore, glorify, and bless  
the majesty of the one consubstantial Trinity, Father, Son,  
and Holy Spirit, a majesty that does not need our glory or  
become greater with our thanks. O Lord, those who sing  
your praises are countless, and they cry out with angelic  
voices and sweet melodies, proclaiming:

## الصلاة القربانية

وقوف

المحتفل: (يبارك الشعب ثلاثاً في الوسط واليسار واليمين):

مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ ✠ وَنِعْمَةُ الْإِبْنِ الْوَحِيدِ ✠ وَشَرِكَةُ وَحُلُوقِ الرُّوحِ  
الْقُدُّسِ ✠ مَعَ جَمِيعِكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: (رافعاً يديه وناظره إلى العلاء):

لِتَكُنْ أَفْكَارُنَا وَعُقُولُنَا وَقُلُوبُنَا مُرْتَفَعَةً إِلَى الْعُلَى.

الشعب: إِنَّهَا لَدَيْكَ يَا اللَّهُ.

المحتفل: (يضمُّ يديه وينحني):

لِنَشْكُرَ الرَّبَّ مُتَهَيِّئِينَ، وَنَسْجُدَ لَهُ خَاشِعِينَ.

الشعب: إِنَّهُ لِحَقٌّ وَوَاجِبٌ.

المحتفل: (يسط يديه):

حَقًّا إِنَّهُ لَوَاجِبٌ أَنْ نَشْكُرَ وَنَعْبُدَ وَنُحَمِّدَ وَنُبَارِكَ عَظَمَةَ الثَّالُوثِ الْوَاحِدِ،  
الْمُتَسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ، الْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، إِنَّهَا عَظَمَةٌ  
لَيْسَتْ بِحَاجَةٍ إِلَى تَمْجِيدِنَا وَلَا تَزْدَادُ بِشُكْرِنَا. لَكَ، يَا رَبُّ، مُسَبِّحُونَ لَا  
يُحْصَوْنَ، يَهْتَفُونَ بِأَصْوَاتٍ عَذْبَةٍ وَأَنْغَامٍ شَجِيَّةٍ، قَائِلِينَ:

**Cong:** Holy, holy, holy, mighty Lord God of hosts.  
Heaven and earth are full of your great glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is he who has come  
and will come in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

**Cel:** Glory to you, O God the heavenly Father, for you have exalted our weak human nature. In your mercy, you sent your only Son into the world for our salvation. He dawned from the holy Virgin, like a ray of light from a bright cloud. He took the form of a slave, yet truly he is the Son of your majesty. He willingly became man to make us divine. He was born from a woman's womb, that we may be born again from a spiritual womb.

He became our brother, so that through his grace we may become your children and heirs. He took us from being slaves and made us your children. He promised us a share in the reward that allows us to call you "Abba, Father." He cleansed us from our sins with his precious blood that he poured out for us, for he is your only Son.

**الشعب:** قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْقَوِيُّ إِلَهُ الصَّبَاؤُوتِ.  
السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ الْعَظِيمِ.  
هُوَشَعْنَا فِي الْأَعَالِي.  
مُبَارَكُ الَّذِي أَتَى وَسَوْفَ يَأْتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.  
هُوَشَعْنَا فِي الْأَعَالِي.

**المحتفل:** أَلْمَجْدُ لَكَ، أَللَّهُمَّ الْآبَ، لِأَنَّكَ عَظَّمْتَ طَبَعَنَا الضَّعِيفَ، فَأَرْسَلْتَ بِمَرَاحِمِكَ ابْنَكَ الْوَحِيدَ مِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، فَأَشْرَقَ مِنَ الْبَتُولِ الْقَدِيسَةِ كَمَا الشُّعَاعُ مِنَ الْغَمَامَةِ الصَّافِيَةِ، وَاتَّخَذَ مِثَالَ الْعَبْدِ، وَهُوَ بِالْحَقِّ ابْنُ عَظَمَتِكَ. فَصَارَ إِنْسَانًا، كَمَا شَاءَ، لِيُؤَلِّهَنَا. وَوُلِدَ مِنْ حَشَا بَشَرِيٍّ لِكَيْ يَلِدَنَا ثَانِيَةً مِنَ الْحِضْنِ الرُّوحَانِيِّ.

صَارَ بِنِعْمَتِهِ أَخًا لَنَا لِكَيْ يَجْعَلَنَا أَبْنَاءَ لَكَ وَوَرَثَةً، أَيُّهَا الْآبُ السَّمَاوِيِّ.  
أَخَذَ مِنَّا حَالَةَ الْأَجْرَاءِ وَرَفَعَنَا إِلَى حَالَةِ الْبَنِينَ وَأَعْطَانَا عُرْبُونَ ذَخِيرَتِهِمْ، لِكَيْ نَدْعُوكَ بِهَا «آبَا»، أَيُّهَا الْآبَ، وَهُوَ ابْنُكَ الْوَحِيدُ نَفْسُهُ، الَّذِي صَنَعَ تَطْهِيرَ خَطَايَانَا بِدَمِهِ الثَّمِينِ الَّذِي أُفِيضَ عَنَّا.

**Cel:** (taking the bread in his hands and praying in Syriac)

wa-byaow-mo haow daq-dom ha-sho dee-leh  
 ma'-bed ha-yeh  
 en-sa-bel lah-mo bee-daow qa-dee-sho-to  
 oo-ba-rekh oo-qa-desh  
 waq-so oo-ya-bel tal-mee-daow kad o-mar:  
 sab a-khool meh-neh kool-khoon  
 ho-no den ee-taow fagh-ro deel  
 dah-lo-fai-koon wah-lof sa-gee-yeh  
 meh-teq-seh oo-meh-tee-heb  
 lhoo-so-yod haow-beh wal-ha-yeh  
 dal-'o-lam 'ol-meen.

And on the day before his life-giving passion,  
 he took bread in his holy hands.  
 He blessed, sanctified, and broke it,  
 and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it,  
 for this is my body  
 which is broken and given  
 for you and for many  
 for the forgiveness of sins  
 and for eternal life.

**Cong:** Amen.

The Celebrant bows.

المحتفل: (ياخذ الخبز بيديه، قائلاً):

هَحْمَةً هَذِهِ وَهِيَ سَعَا وَبَنَدَهُ مَدَحِبْ سَتَا  
 بَعْدَ كَلْسَمَا حَاتِبِهِ يَوْمَ مَبْتَعَدَا  
 هَجَبَر. هَجَبَر.  
 هَجْرًا هَبِيدَ كَلْخَضْبِهِ يَوْمَ حَبِ أُمْتَا:  
 هَجَبَهُ أَجْعَلَهُ مَنَّهُ فَلَخْمِ  
 هُنَا وَهِيَ أَمْدَهُ يَوْمَ فَرْنَا وَبَلَدِ  
 وَبَلْخَضْمِ هَسْكَ مَهْرَتَا  
 فَخْدَمْرَا هَفْخْدَمْتَا  
 كَسَمَهْمَا وَبَسَمَقَا  
 هَلْسَتَا وَبَلْخَلْمِ خُلْصَتَا.

الشعب:

أَمِين.

المحتفل: (ينحني)

**Cel:** (taking the chalice in his hands and praying in Syriac)

ho-kha-no 'al ko-so dam-zeegh wo  
 men ham-ro oo-men ma-yo  
 ba-rekh oo-qa-desh  
 oo-ya-bel tal-mee-daow kad o-mar:  
 sab esh-taow meh-neh kool-khoon  
 ho-no den ee-taow dmo deel  
 dee-ya-tee-qee hda-to  
 dah-lo-fai-koon wah-lof sa-gee-yeh  
 meh-teh-shed oo-meh-tee-heb  
 lhoo-so-yod haow-beh wal-ha-yeh  
 dal-'o-lam 'ol-meen.

In a similar way,  
 over the chalice of wine mixed with water,  
 he blessed and sanctified it,  
 and gave it to his disciples, saying:  
 Take this, all of you, and drink from it,  
 for this is my blood of the new covenant,  
 which will be poured out and given  
 for you and for many  
 for the forgiveness of sins  
 and for eternal life.

**Cong:** Amen.

The Celebrant bows.

المحتفل: (ياخذ الكأس، قائلاً):

هنا خلا وصا وصري به  
 مع سندا مع منا  
 جنر. هجر.  
 هيو كالكبويه. ب اننا:  
 هجر اعداه صده فكم  
 هنا وب ادهويه. وما وبك  
 وبصفا سبالا  
 بسلفكم هلك هرتا  
 فداهم هفدهد  
 كسهفا ونهتا  
 هكسا واكلهم كلتن.

الشعب:

أمن.

المحتفل: (ينحني)

**Cel:** (extending his hands)

Do this in memory of me. Each time you eat this bread and drink this cup, you remember my death until I come again.

**Cong:** We remember your death, O Lord.  
We profess your resurrection.  
We await your second coming.  
We implore your mercy and compassion.  
We ask for the forgiveness of sins.  
May your mercy rest upon us.

**Cel:** O Word of God, who can comprehend that you willingly emptied yourself of your divine glory? Who can explain your miraculous birth from a virgin? Who can repay you for your saving passion which you freely endured? Who can praise your plan of salvation for us? We can only ask of you, O Lover of all people, that this sacrifice which we have offered be accepted on your altar in heaven, the dwelling place of your hidden divinity, in the company of the angels and saints. Through this sacrifice may we be worthy of the forgiveness of our sins.

When you come to judge the living and the dead, do not pass judgment upon us nor deny us, saying: "I do not know you." On that glorious and fearful day, do not separate us from you nor cast us out of your paradise to a place of weeping and gnashing of teeth. Rather, because of your holy name by which we have been called, look with mercy upon us.

**المحتفل:** (بيسط يديه):

هكذا اصنعوا لذكري. فكل مرة تأكلون هذا الخبز، وتشربون هذه الكأس، تذكرون موتي حتى مجيئي.

**الشعب:** نذكر موتك، يا رب، ونعترف بقيامتك، وننتظر مجيئك الثاني، ونطلب منك الرحمة والحنان، ونسألك مغفرة الخطايا. فلتشمل مراحمك كلنا.

**المحتفل:** من يدرك إخلاءك الطوعي لذاتك من أجلنا، أيها الكلمة الإله؟ ومن يعرف أن يفسر ميلادك العجيب من البتول؟ ومن يستطيع أن يكافئ آلامك الحرة والخلاصية؟ ومن يمكنه أن يعظم تدبيرك الخلاصي من أجلنا؟ لذلك نضرع إليك، أيها الرب محب البشر، أن تقبل هذا القربان الذي قربناه على مذبحك الناطق وعلى مذبحك السماوي، حيث مساكن الملائكة وجموع القديسين، ومكان الوهيته ومسكن احتجابك؛ لنوهل لمغفرة الخطايا.

وعندما تأتي لتدين الأحياء والأموات، لا تدخل معنا في الدينونة، ولا تكفر بنا قائلاً: لا أعرفكم! في هذا اليوم العظيم والمخوف حيث تفصل وتخرج إلى خارج جنتك، حيث البكاء وصريف الأسنان، التفت إلينا راحماً من أجل اسمك القدوس الذي دعي علينا.



In your compassion, you have made us worthy of the gift of your forgiving Body and Blood, so make us worthy to be one with you in holiness as you are one with your Father. For this, your Church implores you and, through you and with you, implores your Father, saying:

**Cong:** Have mercy on us, Almighty Father.  
Have mercy on us.

**Cel:** (crossing his hands over his chest)

O Lord, as we, your sinful children, receive your graces, we thank you for them and because of them.

**Cong:** We praise you. We bless you. We adore you.  
We glorify you. We profess our faith in you and we ask you:  
Have compassion on us, O God.  
Have mercy on us and hear us.

**Deacon:** How awesome is this moment, my beloved, for the living Holy Spirit descends and rests upon this offering for our sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

**Cel:** (bowing, he flutters his hands three times over the Mysteries)

Yes, Lord God Almighty, we pray that your sanctifying power and your Holy Spirit descend upon this altar to sanctify these offerings and rest upon this bread and wine, that they may become the one Body and Blood of your only Son.

وَكَمَا أَهَلَّتْنَا بِحَنَانِكَ إِلَى مَوْهَبَةِ جَسَدِكَ وَدَمِكَ الْغَافِرِ، أَهَلُّنَا أَنْ نَكُونَ  
مَعَكَ وَاحِدًا بِالْقَدَاسَةِ، كَمَا أَنْتَ مَعَ أَبِيكَ فِي الْجَوْهَرِ. وَلَا أَجَلَ ذَلِكَ،  
تَضَرَّعُ إِلَيْكَ بِيَعْتِكَ، وَبِكَ وَمَعَكَ إِلَى أَبِيكَ، إِذْ تَقُولُ:

**الشعب:** إِرْحَمْنَا أَيُّهَا الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلِّ، إِرْحَمْنَا.

**المحتفل:** (يضم يديه على صدره بشكل صليب):

نَحْنُ أَيُّضًا، يَا رَبُّ، أَبْنَاءُكَ الْخَطَاةَ، فِيمَا نَقْبَلُ نِعَمَكَ، نَشْكُرُكَ عَنْهَا وَمِنْ  
أَجْلِهَا كُلِّهَا.

**الشعب:** إِيَّاكَ نُسَبِّحُ. إِيَّاكَ نُمَجِّدُ. إِيَّاكَ نُبَارِكُ.

لَكَ نَسْجُدُ. بِكَ نَعْتَرِفُ. وَمِنْكَ نَطْلُبُ:

فَاشْفِقْ أَللَّهُمَّ عَلَيْنَا وَارْحَمْنَا وَاسْتَجِبْ لَنَا.

**الشماس:** مَا أَرْهَبَهَا سَاعَةً، أَحِبَّائِي، يَنْحَدِرُ فِيهَا الرُّوحُ الْحَيُّ الْقُدُّوسُ، وَيَحِلُّ  
عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ لِتَقْدِيسِنَا، فَلْنَقِفْ مُصَلِّينَ خَاشِعِينَ.

**المحتفل:** (ينحني ويرفرف براحتيه ثلاثاً فوق الأسرار، معلناً):

أَجَلَ نَطْلُبُ مِنْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلَهُ الضَّابِطُ الْكُلِّ: فَلْيَأْتِ رُوحَكَ الْقُدُّوسُ  
وَقُوَّتَكَ الْمُقَدَّسَةَ عَلَى هَذَا الْمَذْبَحِ، وَلْيَقَدِّسْ قَرَابِينَهُ وَيَحِلَّ عَلَى هَذَا الْخُبْزِ  
وَعَلَى هَذِهِ الْخَمْرَةِ، فَيَصِيرَا وَاحِدًا جَسَدَ الإِبْنِ الْوَحِيدِ وَدَمَهُ.

**Cel:** (kneeling on both knees and extending his hands)

Hear us, O Lord.	'a-noon mor-yo.
Hear us, O Lord.	'a-noon mor-yo.
Hear us, O Lord.	'a-noon mor-yo.
And may your living	oo-nee-teh mor roo-hokh ha-yo
Holy Spirit	oo-qa-dee-sho.
come and rest upon us	oo-na-gen 'a-lain
and upon this offering.	oo-'al qoor-bo-no ho-no.

The Celebrant kisses the altar.

<b>Cong:</b> Lord, have mercy.	Kyrie eleison.
Lord, have mercy.	Kyrie eleison.
Lord, have mercy.	Kyrie eleison.

The Celebrant stands.

**Cel:** (making the sign of the cross over the Mysteries)

That this bread, ✠ the Body of Christ our God, be for us a pledge of the life to come, a body that grants us the everlasting joys of heaven, a body that renews our souls and bodies, a body that purifies us of all sin, for eternal life.

**Cong:** Amen.

**Cel:** And that the mixture in this chalice, ✠ the Blood of Christ our God, be a blood that gives new life to those who receive it, a blood that guides us to safe harbors and the dwellings of light, a blood that renews our souls and bodies, a blood that purifies us of all sin, for eternal life.

**Cong:** Amen.

**المحتفل:** (يجثو على ركبتيه ويسط يديه، قائلاً):

حَبِّبْ حُنْمًا.	إِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ،
حَبِّبْ حُنْمًا.	إِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ،
حَبِّبْ حُنْمًا.	وَلِيَأْتِ رُوحَكَ
هَمْبَعًا.	الْحَيُّ الْقُدُّوسُ،
وَعَلَيْكَ حَلْمٌ هَدَا	وَيَجِلُّ
مُهْرُحًا هُنْمًا.	عَلَيْنَا وَعَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ.

(يُقْبَلُ المَدِيح)

**الشعب:**

كيرياليسون.	مُهْرُحًا حَمْمًا.
كيرياليسون.	مُهْرُحًا حَمْمًا.
كيرياليسون.	مُهْرُحًا حَمْمًا.

(يقف المحتفل)

**المحتفل:** (يَنْهَضُ وَيُرْسِمُ إِشَارَةَ الصَّلِيبِ عَلَى الْأَسْرَارِ، قَائِلًا):

فَيَكُونُ لَنَا هَذَا الْجَسَدُ ✠ جَسَدُ الْمَسِيحِ إِلَهِنَا، عُرْبُونَ الْحَيَاةِ الْآتِيَةِ، جَسَدًا يَمْنَحُ الْأَفْرَاحَ السَّمَاوِيَّةَ الدَّائِمَةَ، جَسَدًا يُجَدِّدُ نَفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا وَيُطَهِّرُنَا مِنْ كُلِّ خَطِيئَةٍ، لِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.

**الشعب:** آمين.

**المحتفل:** وَتَكُونُ هَذِهِ الْكَأْسُ ✠ دَمُ الْمَسِيحِ إِلَهِنَا، دَمًا يُحْيِي مِتْنَاوَلِيهِ فِي حَيَاةٍ جَدِيدَةٍ، دَمًا يَهْدِي إِلَى الْمَوَانِيءِ الْأَمْنَةِ وَمَسَاكِينِ النُّورِ، دَمًا يُجَدِّدُ نَفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا وَيُطَهِّرُنَا مِنْ كُلِّ خَطِيئَةٍ، لِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.

**الشعب:** آمين.

**Cel:** O Lord, in your great mercy, when this Body and Blood is mingled with our bodies and souls, grant that it may be for the pardon of faults, the forgiveness of sins, and for everlasting joy and eternal life with all your saints.

**Cong:** Amen.

### Intercessions

SIT

**Cel:** (joining his hands)

We offer you, Lord God, this pure and holy offering for your holy, catholic, and apostolic Church, which you have redeemed. Gather her children in unity, love, and faith, and guide them in peace and security. We offer it for the pure bishops of the true faith, **N.**, the Pope of Rome, **N.** Peter, our Patriarch of Antioch, **N.**, our Bishop, the venerable priests, the chaste deacons, the pure subdeacons, and all the orders of the Church. Teach them the word of truth, so that they may spread it faithfully. With justice and holiness may they care for the flock that you have entrusted to them. Give them the proper means to accomplish your will, and grant them a long life. We pray to you, O Lord.

**Cong:** Lord, have mercy.

**المحتفل:** وَهَبْ لَنَا، يَا رَبِّ، بِمَرَا حِمِكَ الْكَثِيرَةَ، حِينَ يَمْتَرِجُ بِنَا هَذَا الْجَسَدُ وَهَذَا الدَّم، أَنْ يَكُونَا لِمُسَامَحَةِ الذُّنُوبِ وَمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا، وَلِلنَّعِيمِ الْأَبَدِيِّ مَعَ جَمِيعِ قَدِّسِيكَ لِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.

**الشعب:** آمين.

### التذارات

جلوس

**المحتفل:** (يَضُمُّ يَدَيْهِ):

نُقَرِّبُ أَمَامَكَ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهَ، الْقُرْبَانَ النَّقِيَّ وَالْمُقَدَّسَ مِنْ أَجْلِ بِيْعَتِكَ الْجَامِعَةِ الْمُقَدَّسَةِ وَالرَّسُولِيَّةِ الَّتِي اقْتَنَيْتَهَا. إِجْمَعْ أَوْلَادَهَا فِي اتِّفَاقٍ وَاحِدٍ وَحُبٍّ وَإِيمَانٍ بِكَ، وَدَبِّرْهُمْ بِأَمَانٍ وَسَلَامٍ. وَمِنْ أَجْلِ الْأَسَاقِفَةِ الْأَطْهَارِ الْمُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ، مَار... بَابَا رُومَا، وَمَار... بُطْرُسَ بَطْرِيْرِكِنَا الطَّاهِرِ، وَمَار... مُطْرَانِنَا، وَالْكَهَنَةَ الْمُوقِّرِينَ، وَالشَّمَامِسَةَ الْأَعْفَاءَ، وَالشَّدَائِقَةَ الْأَطْهَارَ، وَالرُّتَبِ الْبِيْعِيَّةِ كُلِّهَا. عَلِّمُهُمْ كَلِمَةَ الْحَقِّ، لِكِي يُوزَعُوها بِاسْتِقَامَةٍ، وَيَرْعُوا الرَّعِيَّةَ الَّتِي أَوْكَلْتَهَا إِلَيْهِمْ بِبِرٍّ وَقَدَاسَةٍ؛ وَهَبْ لَهُمْ، يَا رَبُّ، شَيْخُوخَةً طَوِيلَةَ، وَتَدَابِيرَ حَسَنَةً، لِكِي يُتَمِّمُوا مَشِيَّتَكَ.

نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ!

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمْ!

**Deacon:** For the poor and the dejected, for orphans and widows, for the sick and the distressed, and for those tempted by evil spirits, be the guardian and refuge of their lives. We pray to you, O Lord.

**Cong:** Lord, have mercy.

*On some occasions, the Deacon may add intercessions, after having consulted with the Celebrant.*

**Deacon:** Remember the holy fathers, prophets, apostles, preachers, evangelists, martyrs, and confessors; especially the holy, glorious and blessed, ever-Virgin Mary, Mother of God; Saint John the Baptist, the messenger and forerunner, who witnessed the betrothal of your holy Church to your Son; glorious Saint Stephen, the archdeacon and first martyr; and all who pleased you and professed your name. We pray to you, O Lord.

**Cong:** Lord, have mercy.

**Cel:** For all the faithful departed who have gone to you from this altar and from every place throughout the world; grant them rest in your heavenly dwellings with all your saints and, in your mercy, forgive our sins and theirs.

**Cong:** Grant rest, O God, to the departed, and forgive the sins we have committed with or without full knowledge.

**الشماس:** مِنْ أَجْلِ الْمَسَاكِينِ وَالْبَائِسِينَ وَالْأَيْتَامِ وَالْأَرَامِلِ وَالْمَرْضَى وَالْمُتَضَائِقِينَ، وَالْمُجْرِبِينَ مِنَ الْأَرْوَاحِ الشَّرِيرَةِ، كُنْ حَارِسًا وَمُعِينًا لِحَيَاتِهِمْ. نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ!

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمْنَا!

*(بإمكانه إضافة بعض التذكارات في بعض المناسبات، بالتنسيق مع المحتفل).*

**الشماس:** مِنْ أَجْلِ الْأَبَاءِ الْقَدِيسِينَ، الْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ وَالْكَارِزِينَ وَالْإِنْجِيلِيِّينَ وَالشُّهَدَاءِ وَالْمُعْتَرِفِينَ، وَخَاصَّةً الْقَدِيسَةَ وَالْمُمَجَّدَةَ وَالِدَةَ اللَّهِ وَالْبَتُولِ الدَّائِمَةَ الطُّوبَاوِيَّةَ مَرْيَمَ، وَالطُّوبَاوِيَّ يُوْحَنَّا الْمُرْسَلِ وَالْمُعَمِّدِ وَالسَّابِقِ وَإِشْبِينَ بِيَعْتِكَ الْمُقَدَّسَةَ، وَالْقَدِيسِ الْمُمَجَّدِ اسْطِفَانُوسَ رَئِيسِ الشَّمَامِسَةِ وَأَوَّلِ الشُّهَدَاءِ، وَكُلِّ مَنْ حَسُنَ لاسْمِكَ وَاعْتَرَفَ بِكَ. نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ!

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمْنَا!

**المحتفل:** مِنْ أَجْلِ جَمِيعِ الْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ انْتَقَلُوا مِنْ هَذَا الْمَذْبَحِ وَمِنْ كُلِّ مَكَانٍ وَكُلِّ الْأَقْطَارِ، وَأَبَائِنَا بِالرُّوحِ وَالْجَسَدِ. أَرْحُمُهُمْ فِي مَسَاكِنِكَ السَّمَاوِيَّةِ، مَعَ جَمِيعِ قَدِيسِيكَ، وَامْنَحْنَا الْمَرَاحِمَ وَغُفْرَانَ خَطَايَانَا وَخَطَايَاهُمْ.

**الشعب:** أَرْحِ اللَّهُمَّ الْمَوْتَى،

وَاعْفِرْ خَطَايَانَا الَّتِي اقْتَرَفْنَاهَا بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ.

**Cel:** (extending his hands and blessing the congregation)

O Lord, do not deprive us of your mercy, but keep us in the palm of your hand lest we fall and go astray, so that we may walk on your paths, follow your ways, and do your will. Forgive us and our departed, ✠ and pardon all sins and transgressions, hidden and seen, committed with or without full knowledge.

Make us worthy of a faithful Christian death that is pleasing to you, and join us to your righteous ones and to those who have done your will, that in us and in all things your blessed name may be glorified, with the name of our Lord Jesus Christ, and of your living Holy Spirit, now and for ever.

**Cong:** As it was, is now, and shall be for ever. Amen.

### Fraction, Signing, Sprinkling, Mingling, and Elevation

The congregation sings an appropriate hymn while the Celebrant performs the following rite:

The Fraction, symbolizing Christ's crucifixion and death; the Signing, symbolizing the action of the Trinity in uniting the Body and Blood; the Sprinkling, symbolizing the sprinkling of the Body with the Blood which is the symbol of life; the Mingling, symbolizing the uniting of Christ's Body and Blood; and the Elevation, symbolizing Christ's resurrection, ascension into heaven, and the completion of the mystery of redemption.

The Celebrant takes the host in his right hand and breaks it over the chalice into two parts; then he breaks a piece from the edge of the half remaining in his left hand saying silently:

**المنحتفل:** (يسط يديه):

لا تمنع عنا مراحمك يا رب، ولا تفلتنا من يدك، لئلا نزل ونضل تائيهين. بل امنحنا ان نسير في طرقتك ونسلك في سبيلك ونعمل ايراتك. اغفر لنا ولامواتنا، وسامح ✠ جميع الخطايا والمخالفات الخفية والظاهرة، الإرادية واللاإرادية.

وأهلنا لآخرة أمينة مسيحية تحسن لك، وضمنا إلى أبرارك وصانعي مشييتك. فيتمجد بنا وبكل شيء اسمك المبارك، مع اسم ربنا يسوع المسيح، وروحك الحي القدوس الآن وإلى الأبد.

**الشعب:** كما كان وهو الآن هكذا يكون إلى الأبد. آمين.

### الكسر والنضح والمزج والرفعة

(بينما يترتل الشعب نشيداً ملائماً. يقوم المحتفل برتبة الكسر - وهو يرمز إلى الصلب والموت -، والرسم - وهو يرمز إلى وحدة عمل الثالوث في الجسد والدم معاً -، والنضح - وهو يرمز إلى نضح الجسد بالحياة المرموز إليها بالدم -، والمزج - وهو يرمز إلى توحيد جسد المسيح ودمه -، والرفعة - وهي ترمز إلى قيامة المسيح وصعوده إلى السماء وإلى إكمال سرّ الفداء -، على الشكل التالي: يأخذ القربان يمينه ويكسره فوق الكأس إلى جزئين، ثم يكسر جزءاً صغيراً من طرف الجزء الباقي باليد الشمال، قائلاً سراً):



He sprinkles the Body three times, using the small piece that has been dipped into the Blood:

The Blood of our Lord Jesus Christ  
is sprinkled on his holy Body,  
in the name of the Father ✠,  
and of the Son ✠,  
and of the Holy Spirit ✠.

He drops the small piece into the Blood:

You have united, O Lord,  
your divinity with our humanity  
and our humanity with your divinity,  
your life with our mortality  
and our mortality with your life.  
You have assumed what is ours  
and you have given us what is yours  
for the life and salvation of our souls.  
To you be glory for ever.

The Celebrant joins the two halves of the Body and holds them in his right hand over the chalice which is held in his left hand. He elevates them and prays with the congregation:

All:

STAND

O Lord,  
you are the pleasing Oblation,  
who offered yourself for us.  
You are the forgiving Sacrifice,  
who offered yourself to your Father.  
You are the High Priest,  
who offered yourself as the Lamb.  
Through your mercy,  
may our prayer rise like incense  
which we offer to your Father through you.  
To you be glory for ever.

(وينضح الجسد ثلاثاً بالجزء الصغير الممزوج بالدم قائلاً):

يُرْسُ دَمُ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ  
عَلَى جَسَدِهِ الْمُقَدَّسِ بِاسْمِ الْآبِ ✠  
وَالابْنِ ✠ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ ✠

(ويلقي الجزء الصغير في الدم قائلاً):

وَحَدَّتْ يَا رَبُّ لَاهُوتَكَ  
بِنَاسُوتِنَا، وَنَاسُوتِنَا بِلَاهُوتِكَ،  
حَيَاتِكَ بِمَوْتِنَا، وَمَوْتِنَا بِحَيَاتِكَ،  
أَخَذْتَ مَا لَنَا وَوَهَبْتَنَا مَا لَكَ،  
لِتُحْيِيَنَا وَتُخَلِّصَنَا، لَكَ  
الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

(يضم المحتفل جزءي الجسد بيمينه فوق الكأس، ويأخذ الكأس بشماله، ويرفع الكل.)

وقوف

المحتفل والشعب:

يَا قُرْبَانًا شَهِيًّا قُرَّبَ عَنَّا؛ يَا ذَبِيحًا  
غَافِرًا قُرَّبَ ذَاتَهُ لِأَبِيهِ؛ يَا حَمَلًا  
صَارَ لِنَفْسِهِ حَبْرًا مُقَرَّبًا؛ لِتَكُنْ،  
يَا رَبُّ، طَلِبْتُنَا بِمَرَاحِمِكَ  
بَخُورًا، فَتَقَرَّبْنَا بِكَ لِأَبِيكَ!  
لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

مُهْ وَحُنًا وَنَسِيًّا؛ وَابْتَدِ سُلُكِي.  
وَحُنًا مَسْعُومًا وَبِهِ مَهْدِيهِ جَد  
حِكْمِي. أُنْجَا وَبِهِ جَانِعِي  
مَهْدِيًّا مَهْدِيًّا. لُجِيهِ مَدِي حَكْمِي  
حَسْبِي قِنْمَا هُوَ لَأَحْمَر  
بِعَنْصِي.

## Lord's Prayer and Penitential Rite

**Cel:** (extending his hands)

O Lord our Lord, you sent us your only Son, who is the radiance of your eternity, and he accomplished his plan of salvation for us, that we may come to you. May we call upon you with the prayer that he taught his holy disciples, saying:

**All:** (with extended hands)

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.

**Cel:** (extending his hands)

Yes, O merciful Lord, we ask for your compassion. By your grace, make us worthy, that your glorious name be made holy in us, that your kingdom come to assist us in our weakness, and that your will dwell within us. Deliver us from all difficult temptations. For the kingdom, the power, and the glory are yours, with your only Son and your Holy Spirit, now and for ever.

**Cong:** Amen.

## الصلاة الربية ورتبة التوبة

**المحتفل:** (يسط يديه):

أَيُّهَا الرَّبُّ رَبُّنَا، يَا مَنْ أَرْسَلْتَ ابْنَكَ الْوَحِيدَ، ضِيَاءَ أَرْزَلَيْتِكَ، فَكَمَّلَ تَدْبِيرَهُ الْخَلَاصِيَّ مِنْ أَجْلِنَا، لِكَيْ نَسِيرَ إِلَيْكَ. هَبْ لَنَا أَنْ نُصَلِّيَ الصَّلَاةَ الَّتِي عَلَّمَهَا تَلَامِيذُهُ الْقَدِيسِينَ، وَنَقُولَ:

**الجميع:** (مع بسط الأيدي)

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ؛ لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. أَعْطِنَا خُبْرَنَا كَفَافَ يَوْمِنَا. وَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَخَطَايَانَا، كَمَا نَحْنُ نَعْفِرُ لِمَنْ خَطِيئَ إِلَيْنَا. وَلَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجَارِبِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ. لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ، إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ. آمِينَ.

**المحتفل:** (يسط يديه):

أَجَلْ أَيُّهَا الرَّبُّ الرَّحُومَ، نَبْتَهِلْ إِلَى حَنَانِكَ لِتَوْهَّلْنَا بِنِعْمَتِكَ أَنْ يُقَدَّسَ بِنَا اسْمُكَ الْمُمَجَّدَ، وَيَأْتِيَ مَلَكُوتُكَ لِمَعُونَةٍ ضَعْفِنَا، وَتَسْكُنَ مَشِيئَتُكَ فِيْنَا. نَجِّنَا مِنْ كُلِّ التَّجَارِبِ الصَّعْبَةِ، لِأَنَّ لَكَ الْمَلَكُوتَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، وَلابْنِكَ الْوَحِيدِ وَلرُوحِكَ الْكَلِّيِّ قُدْسُهُ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** آمين.



**Cel:** (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

**Cong:** And with your spirit.

All bow their heads.

**Deacon:** Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

**Cel:** (extending his hands)

O Lord God, you are good and the Lover of all people. Look upon those who bow their heads before your majesty, and bless them with every spiritual blessing. Do not turn us away when we approach your divine and holy Gifts, and let us not be guilty of unworthily receiving the Body and Blood of your only Son. Rather, make us worthy to share in your holy and life-giving Mysteries with purity, that we may raise glory and thanks to you, to your only Son, and to your good and Holy Spirit, now and for ever.

**Cong:** Amen.

**Cel:** (blessing the congregation)

✠ The grace of the most Holy Trinity,  
eternal and consubstantial,  
be with you, my brothers and sisters, for ever.

**Cong:** And with your spirit.

**المحتفل:** (يرسم إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِجَمِيعِكُمْ.

**الشعب:** وَمَعَ رُوحِكَ.

**الشماس:** (يخني الشعب رأسه):

إِحْنُوا رُؤُوسَكُمْ أَمَامَ اللَّهِ الرَّؤُوفِ، وَأَمَامَ مَذْبَحِهِ الْغَافِرِ، وَأَمَامَ جَسَدِ  
مُخْلِصِنَا وَدَمِهِ الْمُحْيِي لِمَنْ يَتَنَاوَلُهُ، وَاقْبَلُوا الْبَرَكَاتَةَ مِنَ الرَّبِّ.

**المحتفل:** (يسط يديه):

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الصَّالِحِ وَمُحِبُّ الْبَشَرِ، أَنْظِرْ إِلَى الَّذِينَ حَنَوْا رُؤُوسَهُمْ  
أَمَامَ عَظَمَتِكَ، وَبَارِكْهُمْ بِبَرَكَاتِكَ الرُّوحِيَّةِ. وَلَا تَرْفُضْنَا عِنْدَمَا نَدْنُو مِنْ  
أَقْدَاسِكَ الْإِلَهِيَّةِ، لَثَلَّا نَكُونُ مُذْنِبِينَ إِلَى جَسَدِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَدَمِهِ، بَلْ  
أَهْلُنَا أَنْ نَشْتَرِكَ، بِنِقَاوَةِ، فِي أَسْرَارِكَ الْمُقَدَّسَةِ وَالْمُحْيِيَّةِ، فَنَرْفَعَ إِلَيْكَ  
الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ وَالصَّالِحِ، الْآنَ  
وَإِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** آمِينَ.

**المحتفل:** (يرسم إشارة الصليب على الشعب):

✠ نِعْمَةُ الثَّلَاثِ الْأَقْدَسِ الْأَزَلِيِّ الْمَتَسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ مَعَكُمْ يَا إِخْوَتِي  
إِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** وَمَعَ رُوحِكَ.

**Deacon:** Let each one of us look to God with reverence and humility and ask him for mercy and compassion.

### Invitation to Communion

**Cel:** (elevating the paten in his right hand and the chalice in his left)

Holy Gifts for the holy,  
with perfection, purity, and sanctity.

**Cong:** One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit!  
Blessed be the name of the Lord,  
for he is one in heaven and on earth;  
to him be glory, for ever.

**All:** (with extended hands)

Make us worthy, O Lord God,  
so that our bodies may be sanctified  
by your holy Body  
and our souls purified  
by your forgiving Blood.  
May our communion be  
for the forgiveness of our sins  
and for new life.  
O Lord our God, to you be glory, for ever.

**الشماس:** لِيَنْظُرَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا إِلَى اللَّهِ بِتَهَيُّبٍ وَخُشُوعٍ، وَلِيَسْأَلَهُ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

### الدعوة إلى المناولة

**المحتفل:** (يرفع الصينية بيمينه والكأس بيساره، ويُعلن):

الْأَقْدَاسُ لِلْقِدِّيسِينَ بِالْكَمَالِ وَالنَّقَاوَةِ وَالْقِدَاسَةِ.

**الشعب:** أَبٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، ابْنٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، رُوحٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ.

تَبَارَكَ اسْمُ الرَّبِّ، لِأَنَّهُ وَاحِدٌ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ:  
لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

**الجميع:** (يَسْتَعِدُّ الْمُحْتَفِلُ وَالشَّعْبُ، وَيَفْتَحُونَ أَيْدِيَهُمْ بِالتَّضَرُّعِ):

أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهَ،

أَنْ تَتَقَدَّسَ أَجْسَادُنَا بِجَسَدِكَ الْقُدُّوسِ،

وَتَتَنَقَّى نُفُوسُنَا بِدَمِكَ الْغَفُورِ.

وَلِيَكُنْ تَنَاوُلُنَا لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا وَلِلْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ،

يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

## Communion

### The Hosts of Angels

Arabic: 'asakiroo sama

**Cong:** The hosts of angels have come to stand with us at the holy altar.

They sing in chorus and carry Christ, the Lamb, sacrificed before us.

O come, receive him, the saving Lamb of God, who will grant forgiveness.

Alleluia.

**Cel:** (praying silently)

The Body of our Lord Jesus Christ is given to me for the forgiveness of my sins and for eternal life.

The Celebrant reverently consumes the Body of Christ.

**Cel:** (praying silently)

The Blood of our Lord Jesus Christ is given to me for the forgiveness of my sins and for eternal life.

The Celebrant reverently consumes the Blood of Christ. The concelebrants receive Communion. The faithful then approach for Communion. Before receiving the Body and Blood of Christ, each one bows and makes the sign of the cross, and the Celebrant says:

**Cel:** The Body and Blood of our Lord Jesus Christ are given to you for the forgiveness of your sins and for eternal life.

During Communion, appropriate Communion hymns are sung. The traditional communion hymns are found on pages 922-926.

## المنافلة

الشعب:

عَسَاكِرُ السَّمَاءِ مُحِيطَةٌ مَعَنَا  
بِمَائِدَةِ الْمَذْبَحِ.  
تُرِيحُ أَسْرَارَ الْحَمَلِ الَّذِي  
قَدَّامَنَا يُذْبَحُ،  
فَلنَتَقَدَّمُ وَنَتَنَاوَلُهُ  
عَنْ إِثْمِنَا يَصْفَحُ. هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يتناول الجزء الكبير من الجسد):

جَسَدُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ يُعْطَى لِي لِمَغْفِرَةِ خَطَايَايَ وَلِلْحَيَاةِ  
الْأَبَدِيَّةِ.

(ويشرب من الدم):

دَمُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ يُعْطَى لِي لِمَغْفِرَةِ خَطَايَايَ وَلِلْحَيَاةِ  
الْأَبَدِيَّةِ.

(الكهنة المشاركون يتناولون مباشرة: بعدهم، يتقدم المؤمنون إلى المنافلة، فيحنني المؤمن ويرسم  
إشارة الصليب، ويتناولون المحتفل قائلاً):

جَسَدُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَدَمُهُ يُعْطِيَانِ لَكَ لِمَغْفِرَةِ خَطَايَاكَ وَلِلْحَيَاةِ  
الْأَبَدِيَّةِ.

(أثناء المنافلة: يُنشد: يا خبز الحياة... أو غيره من الأناشيد والمزامير الموافقة للمنافلة، كما يمكن  
إنشاد التراتيل السريانية التقليدية، صفحة ٩٢٢-٩٢٦).

After Communion, the Celebrant blesses the congregation with the Mysteries:

STAND

**Cel:** Again and again we thank you, O Lord,  
and raise glory to you,  
for giving us your Body to eat  
and your living Blood to drink.  
O Lover of all people, have mercy on us.

**Cong:** Have mercy on us, O Lord.  
O compassionate and merciful One,  
O Lover of all people, have mercy on us.

### Thanksgiving

SIT

The Celebrant consumes what remains of the Mysteries and performs the ablutions. Meanwhile, the congregation sings an appropriate thanksgiving hymn.

**Cel:** (extending his hands)

Lord Jesus, you have made us worthy to share in your holy Body and in the cup of salvation; how can we repay you for these your gifts and graces and for your goodness? As you have called us to approach this life-giving banquet, make us worthy, so that your Body may be mingled with our bodies and your Blood with our souls for the pardon of faults, the forgiveness of sins, and eternal life. You are blessed and your kingdom is holy, and we raise glory to you, to your Father, and to your Holy Spirit, now and for ever.

**Cong:** Amen.

المحتفل: (بعد المناولة، يبارك الشعب بالأسرار):

وقوف

أَيْضًا وَأَيْضًا بِكَ، يَا رَبُّ، نَعْتَرِفُ، وَالتَّسَابِيحَ إِلَيْكَ نَرْفَعُ،  
لَأَنَّكَ أَطْعَمْتَنَا جَسَدَكَ، وَدَمَكَ الْحَيَّ سَقَيْتَنَا،  
يَا مُجِيبَ الْبَشَرِ، إِرْحَمْنَا.

الشعب: إِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ، يَا حَنُونِ، يَا رَحُومِ،  
يَا مُجِيبَ الْبَشَرِ، إِرْحَمْنَا.

### الشكر

جلوس

(بينما يتناول المحتفل ما تبقى، ويُشَفِّفُ الآنية، يُنشِدُ الشعب أناشيد الشكر).

المحتفل: (يسط يديه):

بِمَاذَا نُكَافِئُكَ، يَا رَبَّنَا يَسُوعَ، عَنْ كُلِّ مَوَاهِبِكَ وَنِعَمِكَ وَحُسْنِ صَنِيعِكَ  
نَحُونَا، يَا مَنْ أَهَلَّتْنَا لِلِاشْتِرَاكِ فِي جَسَدِكَ الْمُقَدَّسِ وَقَبُولِ كَأْسِ  
الْخَلَاصِ؟ فَكَمَا دَعَوْتَنَا وَقَرَّبْتَنَا إِلَى هَذَا النِّعِيمِ الْمُحْيِي، أَهَلُّنَا أَنْ يَمْتَرِجَ  
جَسَدُكَ بِجَسَدِنَا وَدَمُكَ بِنُفُوسِنَا، فَيَكُونَ لَنَا لِمُسَامَحَةِ الذُّنُوبِ وَمَغْفِرَةِ  
الْخَطَايَا، وَزَادًا لِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ، لَأَنَّكَ مُبَارَكٌ وَمَلَكُوتُكَ مُقَدَّسٌ، وَإِلَيْكَ  
نَرْفَعُ الْمَجْدَ وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

**Cel:** (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

**Cong:** And with your spirit.

**Cel:** (extending his hands)

O God the Father, we bow before you and entrust ourselves to your care. We ask you, imploring your mercy, to rest your right hand, full of blessings, upon us. Assist us, protect us, bless us, and sanctify us by the cross of your only Son. We glorify and honor you, your only Son, and your Holy Spirit, now and for ever.

**Cong:** Amen.

### Final Blessing

STAND

**Cel:** Go in peace, my beloved brothers and sisters, with the nourishment and blessings you have received from the forgiving altar of the Lord. May the blessing of the Most Holy Trinity accompany you: the Father ✠, and the Son ✠, and the Holy Spirit ✠, the one God, to whom be glory, for ever.

**Cong:** Amen.

### Final Hymn

The congregation sings an appropriate final hymn.

**المحتفل:** (يرسم إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِجَمِيعِكُمْ.

**الشعب:** وَمَعَ رُوحِكَ.

**المحتفل:** (يسط يديه):

أَمَامَكَ، أَللَّهُمَّ الْآبَ، نَنْحَنِي مُودِعِينَ لَكَ ذَوَاتَنَا، وَنَبْتَهَلُ إِلَى مَرَا حِمِكَ أَنْ تُجَلَّ عَلَيْنَا يَمِينِكَ الْمَمْلُوءَةَ بَرَكَاتٍ. أَعْضِدْنَا وَاحْفَظْنَا، بَارِكْنَا وَقَدِّسْنَا بِصَلِيبِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ الَّذِي بِهِ وَمَعَهُ يَلِيقُ بِكَ الْمَجْدُ وَالْوَقَارُ مَعَ رُوحِكَ الْكَلْبِيِّ قُدْسُهُ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** آمين.

### البركة الختامية

وقوف

**المحتفل:** إِذْهَبُوا بِسَلَامٍ، يَا إِخْوَتِي وَأَحِبَّائِي، مَعَ الزَّادِ وَالْبَرَكَاتِ الَّتِي نَلْتُمُوهَا مِنْ مَذْبَحِ الرَّبِّ الْغَافِرِ، وَلْتَصْحَبِكُمْ بَرَكَاتُ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ: الْآبِ ✠ وَالْابْنِ ✠ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ ✠ الْإِلَهِ الْوَاحِدِ، لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** آمين.

### نشيد الختام

(يُنشد الشعب نشيد الختام من وحي المناسبة).

## Farewell to the Altar

**Cel:** (kissing the altar, praying silently)

I leave you in peace, O holy Altar,  
and I hope to return to you in peace.  
May the offering I have received from you  
be for the forgiveness of my faults  
and the remission of my sins,  
that I may stand without shame or fear  
before the throne of Christ.  
I do not know if I shall be able to return to you again  
to offer another sacrifice.  
I leave you in peace.

## الوداع

**المحتفل:** (يُقبَل المذبح، قائلاً سرّاً):

وَدَاعًا أَيُّهَا الْمَذْبَحُ الْمُقَدَّسُ،  
وَأَرْجُو أَنْ أَعُودَ إِلَيْكَ بِسَلَامٍ.  
وَلْيَكُنْ لِي الْقُرْبَانُ الَّذِي تَنَاوَلْتَهُ مِنْكَ،  
لِمَغْفِرَةِ الذُّنُوبِ وَتَرْكِ الْخَطَايَا،  
وَلِلْوُقُوفِ أَمَامَ مَنبَرِ الْمَسِيحِ بِلَا خَجَلٍ وَلَا وَجَلٍ.  
وَلَا أَدْرِي إِذَا كُنْتُ سَاعُودُ أَقْدَمُ عَلَيْكَ قُرْبَانًا آخَرَ أَمْ لَا.